

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS

**FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE MUSIQUE SACRÉE  
DE L'ABBAYE DE SYLVANÈS  
AVEYRON - FRANCE  
12360 SYLVANÈS**

**MICHEL WOLKOWITSKY**  
*Directeur artistique fondateur*

Tél : 05 65 98 20 20

Fax : 05 65 98 20 25

E-mail : [abbaye@sylvanes.com](mailto:abbaye@sylvanes.com)

Site internet : [www.sylvanes.com](http://www.sylvanes.com)



**LE CHÂTEAU DE GISSAC,  
HÔTEL \*\*\*** partenaire du  
Festival de Sylvanès  
assurera un accueil  
privilegié aux Festivaliers  
Tél : 05 65 98 14 60  
[www.chateau.gissac.com](http://www.chateau.gissac.com)

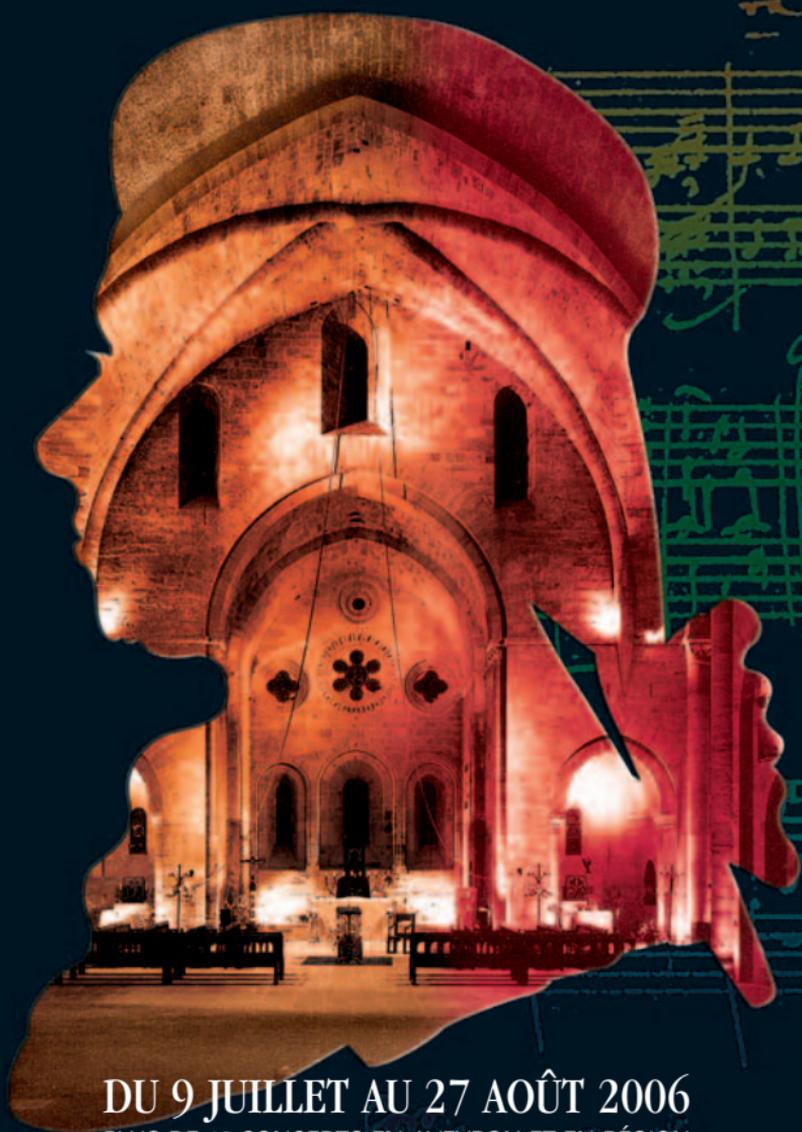


XXIX<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SACRÉE DE L'ABBAYE DE SYLVANÈS

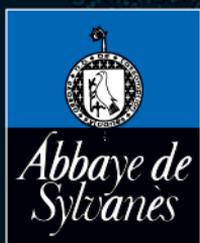
# Mozart

au cœur des

# Musiques du Monde



DU 9 JUILLET AU 27 AOÛT 2006  
PLUS DE 40 CONCERTS EN AVEYRON ET EN RÉGION



Un itinéraire musical à travers les Grandes Traditions Sacrées du Monde

*Un Festival  
pour la rencontre et  
le dialogue des Cultures,  
des Religions et  
des Hommes pour  
la Paix dans le Monde.*

**A**u cœur même de nos sociétés en proie au doute, à la division, à la désespérance et dans ce monde géré par l'égoïsme, l'injustice, la violence et la guerre, il nous revient d'œuvrer tous inlassablement pour opposer à ces germes mortifères de notre temps une culture de paix qui nous appelle à une vision de l'Homme et à une conception de l'existence fondée sur des valeurs éthiques et spirituelles.

Lieu de mémoire, de ressourcement, mais aussi de créations et d'expériences authentiques, l'Abbaye de Sylvanès, fort de son rayonnement et de sa vocation de haut lieu culturel et musical où se vit une relation singulière entre l'Art et le Sacré, s'inscrit depuis 30 ans dans cette mission universelle.

Par la programmation de ce nouveau Festival où s'élèveront à travers la musique, les chants, la poésie et la danse, les voix des grandes Traditions Sacrées du Monde, elle affirme sa volonté de favoriser toujours plus la rencontre des Cultures, des Religions et des Hommes, dans la confrontation, le respect mutuel et le dialogue de leurs riches diversités afin de bâtir un monde d'espérance et de paix pour tenir à distance toute barbarie.



**Michel WOLKOWITSKY**  
*Directeur artistique fondateur*



*" L'ESSENTIEL QUI NOUS UNIT  
EST TELLEMENT PLUS FORT  
QUE CE QUI NOUS DIVISE "*

1

**Dimanche 9 Juillet****17h : Abbatale de SYLVANÈS***Concert d'Inauguration***«SPLendeur DU CHANT SACRÉ VÉNITIEN AU 18<sup>e</sup> SIÈCLE»****VÊPRES VÉNITIENNES****de Nicolas A. G. PORPORA***(1686-1768, Maître de Chapelle à l'Ospedale)**avec*

Nadia LAVOYER : Soprano - Marie CUBAYNES : Alto

Le CHŒUR ÉCLATS (François Terrieux)

ORCHESTRE BAROQUE DE MONTAUBAN

**Direction : Jean-Marc ANDRIEU***>>> Tarifs : 23€ (plein) / 20€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans*

2

**Vendredi 14 Juillet****17h : Abbatale de SYLVANÈS****L'Oratorio Sacré JEPHTÉ****de Giacomo CARISSIMI (1605-1674)****Messe des Morts d'André CAMPRA***(1660-1744)**avec*

CHŒUR MÉDIEVAL ET BAROQUE

DE L'ENSEMBLE VOCAL DE MONTPELLIER

ENSEMBLE INSTRUMENTAL BAROQUE



Ulrike VAN COTTHEM : Soprano

Jean NIROUËT : Alto

Patrick GARAYT : Ténor

Guy LATHURAZ : Basse

**Direction musicale : Jean GOUZES***>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans*

## « Voyage en Asie centrale »

**Dimanche 16 Juillet**

Abbaye de SYLVANÈS

3

**17h** : en l'Abbatiale

**Chants Soufis**

**Musique classique et Poésies chantées  
d'OUZBÉKISTAN**

avec

Monâjât YULTCHIEVA,  
la Voix et l'Âme de l'Ouzbékistan  
et ses Musiciens

>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

4

**19h** : Repas aux saveurs d'Asie

5

**21h15** : Aire du Cloître (plein air)

« NUIT DANS LES STEPPES MONGOLES »

**Chants,  
Musiques  
et Danses  
de MONGOLIE**

avec

**Le groupe EGSCHIGLEN**

>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit)

Forfait 2 concerts :

36€ (plein) / 32€ (réduit)

gratuit moins de 13 ans



**Vendredi 21 Juillet**

**21h** : Église Romane de PLAISANCE

**Samedi 22 Juillet**

**21h** : Église Romane de CANAC (*commune de CAMPAGNAC*)

## AZADÎ, Musique et chants du Kurdistan



Erdal Akyüz  
chant



Yüksel Akyüz  
chant, saz



Pierre  
Blanchut  
zarb, daf  
et santour



Judith  
Lorach  
chant,  
kemence

>>> Tarifs : 16€ (plein) / 12€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

**Samedi 22 Juillet**

**21h** : Église Romane de NANT



Des origines  
du Chant  
Grégorien aux  
Polyphonies de  
Josquin Des Prés

avec

**L'Ensemble WITIZA**

(4 chanteurs, oud, rebec, santur et nay)

>>> Tarifs : 16€ (plein) / 12€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

WEEK END COUP DE CŒUR !

# « Afrique Blanche Afrique Noire »

**Dimanche 23 Juillet**

Abbaye de SYLVANÈS

6  © Birgit  
17h : en l'Abbatiale

**Chants Sacrés d'Algérie**

**Chants Soufis Berbères**

avec

**HOURIA AÏCHI**

>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

7  
19h : Repas Nord-Africain

8  
21h15 : Aire du Cloître (plein air)

**Tambours sacrés**

**Chants et Danses Rituelles  
et Acrobatiques**

avec

**LES TAMBOURS DU BURUNDI**

>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit)  
Forfait 2 concerts : 36€ (plein) / 32€ (réduit)  
gratuit moins de 13 ans



**Vendredi 28 Juillet**

21h : Cour du Créa de MILLAU

**Samedi 29 Juillet**

21h : Église Saint-Amans de RODEZ

**Dimanche 30 Juillet**

17h : Abbatiale de SYLVANÈS

9

## 2 Motets pour Soprano solo et Orchestre

« Exultate Jubilate »

« Ergo interest - Quaere superna »

## Ouverture de Don Giovanni de Wolfgang Amadeus MOZART

## SYMPHONIE N°6

en Fa Maj « Pastorale »

de Ludwig Van BEETHOVEN

*avec*

**L'ORCHESTRE DES RÉGIONS EUROPÉENNES**

Susanne Langholf : Soprano

**Direction : Konrad Von ABEL**

>>> *Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans*



## **Mercredi 2 Août**

**21h** : Église de St Grégoire

*(commune de LAVERNHE DE SEVERAC)*

## **Jeudi 3 Août**

**21h** : Église de St VICTOR *(commune de ST VICTOR ET MELVIEU)*

### **Chants Sacrés et Chansons Populaires d'OCCITANIE**

*Des Troubadours aux rites religieux et profanes des  
dernières sociétés rurales occitanes.*

*avec*

**Renat JURIÉ** : Chant et percussions

**Jean-Pierre LAFITTE** : Instruments en roseaux

*>>> Tarifs : 16€ (plein) / 12€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans*

## **Vendredi 4 Août**

**21h** : Abbaye de LOC DIEU *(commune de MARTIEL)*

### **« MYSTERIUM BALTICUM »**

### **Chants et Polyphonies Sacrés des Pays Baltes**

*avec*

**L'ensemble Vocal ANTIPHONA**

**Direction : Rolandas MULEÏKA**

*>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans*

## **Samedi 5 Août**

**17h** : Prieuré de COMBEROUMAL

*(commune de ST BEAUZELY)*

### **Chants et Polyphonies Bulgares**



*avec*

**Le quatuor  
Vocal féminin  
BALKANES**

*Quatre femmes bulgares qui de leurs voix font résonner l'esprit,  
l'histoire et l'âme du peuple bulgare.*

*>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans*

**Vendredi 4 Août**

21h : Église de SAINT-JEAN DE BRUEL

**Samedi 5 Août**

21h : Cathédrale de VABRES L'ABBAYE

« *SPLendeur DU CHANT  
SACRÉ BAROQUE* »

« Actus Tragicus »

Cantate BWV106 de Jean-Sébastien BACH

PSAUMES d'Orlando di LASSO

MOTETS de Heinrich SCHÜTZ

MISERERE de Grégorio ALLEGRI



avec

LA MAITRISE  
DES GARÇONS  
DE SEINE MARITIME

Direction :

Jean-Joël DUCHESNE

>>> Tarifs : 16€ (plein) / 12€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans



10



**Dimanche 6 Août**  
 Abbaye de SYLVANÈS

17h : en l'Abbatiale

« **SPLendeur  
 DU CHANT SACRÉ  
 MOZARTIEN** »

**MESSE DU  
 COURONNEMENT**

**AVE VERUM**

**VÊPRES  
 DU DIMANCHE  
 REGINA COELI**

de  
**Wolfgang Amadeus MOZART**

*avec*

Anne-Karine VARAUT : Soprano

Florence ROUSSELLE : Mezzo

Deryk WEBB : Ténor

Philip James GLENISTER : Basse

**LA CAMERATA VOCALE DE BRIVE  
 L'ATELIER CHORAL DE SYLVANÈS  
 L'ENSEMBLE ORCHESTRAL FORUM SINFONIETTA**  
*Direction musicale : Jean-Michel HASLER*

>>> Tarifs : 23€ (plein) / 20€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

11

**21h15 : Aire du Cloître (plein air)**

« **NUIT DU GOSPEL** »

**Un Message d'Amour, d'Espérance et de Paix !**

**GOSPEL**

**et NEGRO SPIRITUALS**

**Chants authentiques de l'Eglise Afro-américaine**

*avec*

**L'Ensemble GLORY GOSPEL SINGERS de NEW YORK**

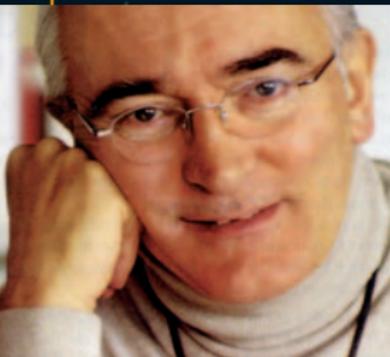
>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit)

Forfait 2 concerts : 40€ (plein) / 36€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

**Samedi 12 Août**

12

**21h15** : Abbatale de SYLVANÈS



**CONCERT  
EN HOMMAGE  
AU PÈRE ANDRÉ GOUZES  
LA CANTATE DE  
L'APOCAPYPSE**

Selon le texte révélé de  
l'Apocalypse de Saint-JEAN

Traduction de Pierre PRIGENT  
Musique du Père André GOUZES

avec

Les Solistes de la CAPELLA SILVANENSIS

Le Grand Chœur Liturgique

Michel WOLKOWITSKY : Récitant

Direction : Jean-François CAPONY

>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

**Dimanche 13 Août**

13

**17h** : Abbatale de SYLVANÈS

**« PSAUMES DE DAVID »  
de Benedetto MARCELLO**

avec

L'Ensemble FUOCO E CENERE

Rinat SHAHAM : Mezzo Soprano

Direction musicale : Jay BERNFELD



>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

14

**21h15** : Aire du Cloître (plein air)

**« NUIT FLAMENCA  
EN ANDALOUSIE »**

**Chants, Musiques  
et Danses Flamenco**

avec La Compagnie

AL ANDALUS Flamenco

>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit)

Forfait 2 concerts :

36€ (plein) / 32€ (réduit)

gratuit moins de 13 ans



# Les Concerts de la 17<sup>e</sup> Académie de Chœurs et d'Orchestre

**Lundi 14 Août**

**21h30 : FESTIVAL du VIGAN**

**Mardi 15 Août**

**15** **17h : Abbatiale de SYLVANÈS**

**16** **21h15 : Abbatiale de SYLVANÈS**

**Mercredi 16 Août**

**17** **21h : Collégiale de VILLEFRANCHE de ROUERQUE**



## REQUIEM

Ave Verum Corpus

de

Wolfgang Amadeus MOZART

avec

Hjödis THEBAULT : Soprano

Jacqueline MAYEUR : Mezzo

Arnaud VABOIS : Ténor

Jean-Louis SERRE : Basse



LE GRAND CHŒUR

DU XXIX<sup>e</sup> FESTIVAL

L'ENSEMBLE ORCHESTRAL

CONTREPOINT

**Direction : Michel PIQUEMAL**

>>> Tarifs : 25€ (plein) / 20€ (réduit)  
gratuit moins de 13 ans



18

**Jeudi 17 Août**

21h : Abbatale de SYLVANÈS

**RÉCITAL « CHANT ET ORGUE »**

« Le Ciel a visité la Terre »

Pièces d'Orgue et Chants d'Églises

de C. GOUNOD - J. MASSENET

C. SAINT-SAËNS - C. FRANCK - L. VIERNE

avec

Patrick GARAYT : Ténor - Slava CHEVLIKOV : Orgue

&gt;&gt;&gt; Tarifs : 16€ (plein) / 12€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans



© F. Poulain

**Vendredi 18 Août**

21h : Place de l'Hôtel de Ville à SAINT-AFFRIQUE

**Chants à Danser  
et Polyphonies D'OCCITANIE**

avec

**Le Chœur d'Hommes LO CÒR DE LA PLANA***Des chants de ferveur réinvestis avec une folle énergie,  
une singulière et entêtante puissance. (Patrick Labesse, Le Monde)*

&gt;&gt;&gt; Gratuit



19

**Dimanche 20 Août**

Abbaye de SYLVANÈS

**17h** : en l'Abbatiale**STABAT MATER**de Luigi **BOCCHERINI** (1743-1805)**SONATES D'ÉGLISE et AIRS SACRÉS**  
de Wolfgang Amadeus **MOZART**

avec

Hanna BAYODI : Soprano

**LES FOLIES FRANÇOISES****Violon et Direction : Patrick COHÈN-AKENINE**

Béatrice MARTIN : Orgue

&gt;&gt;&gt; Tarifs : 23€ (plein) / 20€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

20

**19h** : Repas du terroir

21

**21h15** : Aire du cloître (plein air)

(repli à la Salle des fêtes de CAMARÈS en cas de mauvais temps)

« **NUIT BLANCHE****À SAINT PÉTERSBOURG** »**UN GRAND SPECTACLE DE CABARET RUSSE**

Musiques, Chants et Danses Russes et Tziganes

avec **DIMITRI** et son violonet **L'Ensemble TROÏKA**

Une chanteuse, cinq musiciens et neuf danseurs

&gt;&gt;&gt; Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit)

Forfait 2 concerts : 40€ (plein) / 36€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans

22

**Dimanche 27 Août****17h : Abbatiale de SYLVANÈS**

## Chants et Polyphonies Sacrés et Populaires du Pays Basque

*avec***Le chœur d'hommes basques ANAIKI**  
Gizon Abesbatza**Direction : Jean-Marie GUEZALA***>>> Tarifs : 20€ (plein) / 16€ (réduit) / gratuit moins de 13 ans*

23

**21h30 : Salle des fêtes de CAMARÈS****Nuit du  
Rock'n Roll  
Chrétien****Rock'n Roll  
for your Soul***avec***les Groupes ARARAT**  
et **CARMEN Z***>>> Tarifs : 16€ (plein) / 12€ (réduit)  
Forfait 2 concerts : 32€ (plein) / 28€ (réduit)  
gratuit moins de 13 ans*



# BULLETIN DE RÉSERVATION

(pour les concerts ayant lieu à l'Abbaye de Sylvanès)  
voir au dos pour la réservation détaillée

PAS DE RÉSERVATION POUR LES CONCERTS DU FESTIVAL OFF ET DÉCENTRALISÉS  
BILLETTERIE SUR PLACE

A remplir et à retourner accompagné de vos règlements à :  
**Abbaye de Sylvanès - Réservations - 12360 SYLVANES**

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Code postal : .....Ville : .....

Tél. : .....

Fax : .....

E-mail : .....

- Retrait des billets sur place
- Envoi des billets (joindre enveloppe timbrée avec adresse où les billets devront être envoyés)

• *Règlement concernant les concerts :*

**Total général des concerts : .....€**

- Par chèque bancaire ou Postal  
**à l'ordre de l'Abbaye de Sylvanès**
- Par carte bancaire

N° .....

Expire à la fin : .....

+ les trois derniers chiffres du  
cryptogramme au verso de votre carte : .....

• *Règlement concernant les repas :*

**Total général des repas : .....€**

Par chèque bancaire  
**à l'ordre du Château de Gissac**

À..... le .....

Signature :

*Queshion*

# RÉSERVATIONS DES BILLETS



| Numéro de concert | Nbre de pers. | Tarif Normal | Nbre de pers. | Tarif Réduit* | Total     |
|-------------------|---------------|--------------|---------------|---------------|-----------|
| 1                 | .....         | x 23€        | .....         | x 20€         | = ..... € |
| 2                 | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 3                 | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 5                 | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 3 + 5             | .....         | x 36€        | .....         | x 32€         | = ..... € |
| 6                 | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 8                 | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 6 + 8             | .....         | x 36€        | .....         | x 32€         | = ..... € |
| 9                 | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 10                | .....         | x 23€        | .....         | x 20€         | = ..... € |
| 11                | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 10 + 11           | .....         | x 40€        | .....         | x 36€         | = ..... € |
| 12                | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 13                | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 14                | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 13 + 14           | .....         | x 36€        | .....         | x 32€         | = ..... € |
| 15                | .....         | x 25€        | .....         | x 20€         | = ..... € |
| 16                | .....         | x 25€        | .....         | x 20€         | = ..... € |
| 17                | .....         | x 25€        | .....         | x 20€         | = ..... € |
| 18                | .....         | x 16€        | .....         | x 12€         | = ..... € |
| 19                | .....         | x 23€        | .....         | x 20€         | = ..... € |
| 21                | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 19 + 21           | .....         | x 40€        | .....         | x 36€         | = ..... € |
| 22                | .....         | x 20€        | .....         | x 16€         | = ..... € |
| 23                | .....         | x 16€        | .....         | x 12€         | = ..... € |
| 22 + 23           | .....         | x 32€        | .....         | x 28€         | = ..... € |

**Total général des concerts : .....€**

- \*Tarif réduit pour les chômeurs, étudiants (-26 ans), membres Club Escapade. Joindre un justificatif.
- Gratuit pour les moins de 13 ans, places non réservées.

## RÉSERVATIONS DES REPAS

|        |    |       |       |           |  |
|--------|----|-------|-------|-----------|--|
| Numéro | 4  | ..... | x 13€ | = ..... € | <b>Total général des repas :</b><br>.....€ |
| des    | 7  | ..... | x 13€ | = ..... € |  |
| repas  | 20 | ..... | x 13€ | = ..... € |  |

# Festival

du  
2 Juillet  
au  
2 Septembre

## Dimanche 2 Juillet

17h : Abbatale de SYLVANÈS  
MISSA DI GLORIA de G. PUCCINI  
La Chorale Van BERCHEM  
L'Ensemble CONTREPOINT  
Direction : Philippe GACHE

>>> Tarif : 15€ - Tél. 05 65 99 41 45

## Mardi 18 Juillet

21h : Église de BRUSQUE

## Mercredi 19 Juillet

21h : Église collégiale  
de BELMONT

## QUATUOR À MÉDÉE

Quatre voix d'hommes du Québec  
chantent un répertoire original de la  
Renaissance à Gershwin.

>>> Entrée libre

## Judi 20 Juillet

Dès 9h30 : Abbaye de SYLVANÈS

2<sup>ème</sup> JOURNÉE DU LIVRE  
organisée par  
l'Association ARTS et LIVRE

### Thème 2006

« Itinéraires et Odyssées »

Les Carnets de Voyages,  
Les chemins de Saint-Jacques  
de Compostelle,  
Les missions aveyronnaises.  
Les métiers du livre, les écrivains  
régionaux, les livres anciens...

>>> Entrée libre

## Judi 20 Juillet

Abbaye de SYLVANÈS

(Horaire à préciser)

Théâtre Musical

Spectacle  
JEUNE PUBLIC

« ALI BABA »

Une création  
originale  
mêlant  
le théâtre,  
le conte,  
la musique  
et la danse.

avec

Amid BERIOUNI,  
Marie STREHAIANO

Musique : Pierre BLANCHUT

>>> Tarifs : 12€ (adulte), 7€ (enfant)

## Mardi 25 Juillet

21h : Abbatale de SYLVANÈS  
LES PLUS BEAUX CHŒURS  
DE LA MESSE EN SI  
de Jean-Sébastien BACH

par l'Atelier Choral-production

Direction : Jean-François SÉNART

>>> Entrée libre

## Lundi 14 Août

17h : Scriptorium de  
l'Abbaye de SYLVANÈS

## RÉCITAL DE CHANT LYRIQUE

« Opéras de Mozart »

par Les Stagiaires Chanteurs  
de la MASTER CLASS

Sous la direction de

Mady MESPLÉ

Caroline KESTER :

pianiste accompagnatrice

>>> Entrée libre

## Vendredi 25 Août

21h : Abbatale de SYLVANÈS

## POLYPHONIES SACRÉES POUR VOIX DE FEMMES

par

L'Atelier Choral Voix de Femmes

Direction musicale :

Michel PIQUEMAL

Christine LAJARRIGE : pianiste

>>> Entrée libre

## Judi 31 Août

21h : Abbatale de SYLVANÈS

## CHANTS SACRÉS DU MOYEN ÂGE

par L'Atelier de chant médiéval

Direction musicale :

L'ENSEMBLE MORA VOCIS

>>> Entrée libre

## Samedi 2 Septembre

21h : Scriptorium de  
l'Abbaye de SYLVANÈS

## RÉCITAL DE CHANT LYRIQUE

par Les Stagiaires Chanteurs  
de l'Atelier Lyrique

Sous la direction de

Michel WOLKOWITSKY

Eric LAUR : pianiste

>>> Entrée libre

Ces manifestations sont susceptibles  
de subir des modifications,  
nous contacter au préalable.



© Alain Lourenço